

Manuela Rodríguez Oncina

Traductora EN/CA/FR>ES

(+34) 659 800 271 tradoncina@gmail.com

www.linkedin.com/in/manuela-rodriguez-oncina-traductora



EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN, TRANSCRIPCIÓN Y EDICIÓN:

Traducción de inglés a español y de catalán a inglés de textos de diferentes temas: deportivos, periodísticos, médicos, publicitarios, literarios, técnicos y científicos entre otros para *DotSub*, *Centific*, y *Pactera Edge*.

Traducción de inglés a español y ajuste de subtítulos para TED Talks, videos corporativos, de conferencias, publicitarios, periodísticos, de marketing, culinarios y de mecánica entre otros temas para *DotSub*, *Sound Titles* y *Más Traducciones*.

Transcripción y creación de subtítulos en español de videos corporativos para *SoundTitles*.

Traducción del inglés a español y de francés a español, adaptación, ajuste y revisión de subtítulos para cine: *The German King* (2019), *Diagonale* (2019), *On the Border*, (2019), *Listen* (2014).

Traducción de inglés a español para voces superpuestas: *En ruta con Gordon Ramsay* (Las Vegas).

Revisión y edición de textos y contenidos para *Pangeanic*, *Centific*, *Pactera Edge*, *Dasology*, *Welocalize*.

Transcripción de audios en inglés y en español para *Centific* y *Pactera Edge*.

Traducción de inglés a español y ajuste para el doblaje de capítulos de la serie *Bizim Hikaye/Nuestra Historia* (Temporadas 1 y 2) (2021).

Servicios de gestión de proyectos: *bbo Subtitulado* (2022).

EXPERIENCIA LABORAL PREVIA:

Gestora de contratos, Hasbro International, Londres (2021)

Redacción, revisión y traducción de documentos legales

Administradora del departamento de International Approvals, Pearson Education, Londres (2016-2017)

Redacción y traducción de documentos

Actualización de guías y documentos

Gestión de reclamaciones y quejas de centros educativos

Coordinadora del departamento Quality Standards, Pearson Education, Londres (2013-2016)

Gestión de reclamaciones y resolución de problemas
Redacción de documentos y traducción del inglés al español

Administradora del departamento de Closure & Completion, Edexcel, Londres (2011-2013)

Gestión de proyectos de correcciones de exámenes
Traducción de comunicados

Profesora particular de español para extranjeros (2012-2016)

Ayudante en *The British Library*, Londres (2012)

Atención al cliente, *Natural History Museum*, Londres (2011-2012)

FORMACIÓN ACADÉMICA:

Máster en Traducción Audiovisual, Doblaje y Localización, ISTRAD (2020/21).

Curso de Experto en Subtitulado (ESUA), Universidad de Alicante (2020).

Curso de Subtitulación: Teoría y Nuevas Tendencias, Universidad de Alicante (2019).

Licenciatura en Filología Inglesa, Universidad de Alicante (2012).

SEMINARIOS:

Ajuste y adaptación de la traducción para doblaje impartido por Josep Llurba y Quico Rovira-Beleta, ATRAE.

Traducción de cómics impartido por Paco Rodríguez y Sergio España, ATRAE.

Traducción para voces superpuestas impartido por Zoraida Pelegrina, ATRAE.

El «español neutro» en la traducción audiovisual: problemas y aciertos impartido por Blanca Garrido.

HERRAMIENTAS TAO:

Memsources, Trados Studio, MemoQ.

CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS:

Español (Nativo).

Catalán (Nativo).

Inglés (Profesional, C2).

Francés (Intermedio).

Chino (Básico).